

Hispanismo coreano

Miguel de Cervantes Saavedra, *La Primera Parte de Don Quijote de la Mancha de versión coreana*, traducida por Park Chul, presidente de la Asociación Coreana de Hispanistas y profesor de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Editorial Sigonsa, Seúl, Noviembre de 2004, 731 pp.

Esta nueva edición de la Primera Parte de Don Quijote de la Mancha de versión coreana salió a la luz el 19 de noviembre de 2004 cuando se celebraba en Seúl el XI- Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas. El Profesor Park Chul, presidente de la Asociación Coreana de Hispanistas lo tradujo en colaboración con el equipo de investigación del Proyecto Cervantes 21 de "Brain Korea 21". Este proyecto, bajo el directivo del profesor Park Chul, desempeña el papel de investigación sobre las obras cervantinas y su traducción. Con un período de 3 años de investigación, el "Proyecto Cervantes 21" va a cumplir los objetivos de leer todas las novelas cervantinas, traducir al coreano las obras no traducidas hasta ahora en Corea, presentar ponencias de Cervantes, y administrar una página-web de Cervantes (<http://www.cervantes.or.kr>) para ofrecer a los interesados coreanos varios datos e imágenes fotográficas sobre Cervantes.

La nueva edición coreana se destina a celebrar el IV centenario(1605–2005) de la publicación de la obra más universal de la literature española. Su cuidada encuadernación en tapa dura con 29 ilustraciones de Gustave Doré otorga a este clásico imperecedero la excepcional calidad que merece. Los diarios coreanos informaron a voces la publicación de Nuevo Don Quijote diciendo que “en Corea ya tenemos Don Quijote de la Mancha de auténtica version coreana traducida por el verdadero cervantista coreano.”

La nueva edición del Quijote ya ha sido elegida uno de los 24 mejores libros del año 2005 por la Librería de Internet (<http://www.yes24.com>). El professor Park Chul tradujo también 12 *Novelas ejemplares* al coreano en 1997–1998, y ocho *Entremeses* en 2004 por primera vez en Corea.

Históricamente la primera traducción coreana de Don Quijote de la

Mancha en 1915 salió a la luz. Su traductor fue Choi Nam Sun(1890–1957), ilustre escritor de la época moderna coreana. Pero Choi presentó sólo su traducción abreviada de Don Quijote de la Mancha en la revista *Juventud*. Choi no sabía leer español, y por eso tradujo *El Quijote* de la edición japonesa al coreano. Desde entonces salieron a la luz un gran número de ediciones de Don Quijote de versión coreana, pero la mayoría de ellos no se tradujeron del Quijote de versión española, sino de otras lenguas como inglés, japonés, etc.

Aunque han transcurrido unos 90 años desde que apareció la traducción de *Don Quijote de la Mancha* por primera vez en 1915, el cervantismo en Corea ha crecido en forma continua y ha dado pasos agigantados, por lo que tenemos una gran confianza en que el cervantismo en Corea seguirá echando firmes raíces en el siglo XXI, sobre todo en el campo de la enseñanza de español.

Pues en los últimos años la formación continua y constante de los profesores coreanos ha posibilitado el aumento en el número de las traducciones, y la ampliación del interés de los lectores coreanos en las obras de lengua española. Según los datos, 30 universidades coreanas dan clases de español, entre ellas las 16 tienen departamento de español, cuyo número de estudiantes llegó a unos 5.000. Además hay 40 escuelas de la segunda enseñanza, donde se imparte la educación de lengua española para unos 15,000 alumnos. Todo esto muestra que en Corea existe una fuerte demanda de la enseñanza de español.

El XI-Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas se celebró en Seúl, Corea del 17 al 20 de noviembre de 2004 por primera vez en Asia anticipándose al IV Centenario de la Primera Parte del Quijote. Los hispanistas coreanos estamos muy orgullosos de organizar el XI-CIAC en colaboración con la Asociación de Cervantistas bajo la **iniciativa** del difunto presidente Jose María Casasayas.

Ilustración : primera página del Primer capítulo.